

Hayvan Çiftliği

George Orwell

Çeviren: **Atilla Yayla**

ISBN: 978-975-2510-29-6

Liman Kitapları® | 28

1. Baskı: Ocak 2021,

© 2021, Liman Kitapları®

Tüm hakları saklıdır. Tamamı veya herhangi bir parçası, hiçbir şekilde fotokopiyle veya başka yöntemlerle çoğaltılamaz ve dağıtılamaz. Yayınevimiz bunu yapanlar ve buna teşebbüs edenler hakkında kanunî takibat yaptırma hakkına sahiptir.

Yayına Hazırlayan: **Özlem Çağlar Yılmaz**

Tashih: **Burak Ertaştan**

Çizimler: **Sinan Tavukçu**

Sayfa Düzeni: **Serpil Koçtürk**

Baskı: **Bizim Büro Matbaacılık**

Adres: Zübeyde Hanım Mah. Sedef Cad. No: 6/A, İskitler, Altındağ, Ankara

Telefon: (312) 229 99 28 | Faks: (312) 229 99 29 | Sertifika No: 42488

Liman
Kitapları

Adres: GMK Bulvarı No: 108/16, 06570 Maltepe, Ankara

Telefon: (312) 230 87 03 | Faks: (312) 230 80 03

E-mail: info@liberte.com.tr | Web: www.liberte.com.tr | Sertifika No: 16438

Liman Kitapları® Liberte Yayın Grubu'nun tescilli bir markasıdır.



George Orwell

George Orwell (Eric Arthur Blair) 1903'te babasının memur olarak çalıştığı Hindistan'da doğdu. Ailesiyle birlikte 1907'de İngiltere'ye taşındı. 1917'de Eton Kolej'e girdi. 1922'den 1927'ye kadar Burma'daki Hindistan İmparatorluk Polis Teşkilatı'nda görev yaptı. İngiltere'ye dönmeden önce iki yıl Fransa'da yaşadı. 1836'da Cumhuriyetçilerin safında İspanya İç Savaşı'na katıldı. Yaralandı ve bir hastaneye kaldırıldı. Bu olaydan sonra hiçbir zaman tam olarak sağlığına kavuşamadı. İkinci Dünya Savaşı'nda, 1941'den 1943'e kadar, BBC Doğu Servisi'nde çalıştı. Çeşitli gazeteler ve dergilerde yazdı. 1950'de vefat eden Orwell'in eserlerinin en tanınanları ve ona şöhret kazandıranları ise elinizdeki *Hayvan Çiftliği* ve *1984*'tür.

Hayvan Çiftliği

GEORGE ORWELL

Çevirenin Önsözü

Yayın dünyasında edebî eserlere önsöz yazmak çok alışıldık bir durum değil. Ancak, Orwell ve Hayvan Çiftliği bir bakıma bu kuralın dışına çıkılmasını hak ediyor.

Orwell zamanının birçok kabiliyetli genç insanı gibi sosyalist dünya görüşünü benimsedi. Sovyetler Birliği'yle birlikte insanlığın kaderinde ve tarihinde yeni bir sayfaya girildiğini düşündü. Ne var ki, zamanla Sovyetler Birliği hakkında ortaya çıkan bilgilerden hayal kırıklığına uğradı ve bir çeşit ütopyik sosyalizm diyebileceğimiz bir çizgiye kaydı.

Orwell Hayvan Çiftliği'nde Sovyetler Birliği üzerinden devrimlerin ve devrimci rejimlerin akıbetine ilişkin tespitler ve değerlendirmeler yapıyor. Bu ölümsüz alegoride ana kahramanlar Major Marx'a; Snowball Troçki'ye ve Napolyon ise Stalin'e tekabül ediyor. Orwell sosyalizmin ana ilkeleri üzerine bir değerlendirme yapmaktan ziyade kahramanlarının vasıfları, zaafı, meziyetleri üzerinde odaklanıyor. Sosyalizmi özü ve temel değerleri itibarıyla sorgulamıyor.

Bu kitap daha önce beş defa Türkçeye çevrilmişti. Ancak Liberte Yayınevi kitabı yayınlamaya karar verince çeviri yapma mecburiyeti ortaya çıktı. Her çevirinin kendi üstün ve zayıf yanları var, ama hiçbiri Orwell'e ve Hayvan Çiftliği'ne adil ve hakkaniyetli davranmamış. Bu yüzden eseri kendim çevirmeye karar verdim. Umarım diğer çevirileri aşabilmişimdir.

İyi okumalar diliyorum...

Atilla Yayla, 22 Ağustos 2020

BÖLÜM I

MANOR ÇİFTLİĞİ'NİN SAHİBİ MR. JONES, GECE OLDUĞU için kümesleri kilitlemişti, fakat pencereleri kapatmayı hatırlamayacak kadar sarhoştı. Elindeki fenerin ışığı sağa-sola dans ederken, yalpalayarak avluyu geçti, arka kapıda çizmelerini tekmeleyip çıkardı, kilerdeki fiçidan kendisine son bir bardak bira doldurup içti ve Mrs. Jones'un epeydir horul horul uyumakta olduğu yatağa girdi.

Yatak odasının ışığı söner sönmez, bütün çiftlik binalarında bir telaş ve bir faaliyet başladı. Gün boyunca, Orta Siklet Damızlık Beyaz Domuz ödüllü İhtiyar Major'un önceki gece tuhaf bir rüya gördüğü ve bu rüyayı öteki hayvanlara aktarmak istediği haberi kulaktan kulağa yayılmıştı. Mr. Jones ortadan çekilir çekilmez bütün hayvanların büyük ahırda buluşması kararlaştırılmıştı. İhtiyar Major (Willingdon Beauty adı altında sergilenmiş olmasına rağmen hep bu isimle anılmıştı) çiftlikte öylesine yüksek bir itibara sahipti ki, tüm hayvanlar onun ne söyleyeceğini işitmek için bir saatlik uykuyu seve seve feda edebilirdi.

Major, büyük ambarın bir ucundaki bir çeşit yüksek platform üzerinde, samandan yatağında, kırıştan sarkan bir lambanın altındaki yerini çoktan almıştı. On iki yaşındaydı ve son günlerde çok şişmanlamıştı. Hiç kesilmemiş uzun azı dişlerine rağmen, hâlâ bilge ve yardımsever görünümlü, heybetli bir domuzdu. Çok geçmeden öbür hayvanlar da varmaya ve rahat edeceklerini düşündükleri yerlere yerleşmeye başladılar. İlk olarak üç köpek, Bluebell, Jessie ve Pincher, ve sonra, platformun hemen önündeki samanlara kurulan domuzlar geldi. Tavuklar pencere kenarlarına tünedi, güvercinler yukarı doğru kanat çırpıp çatının kırışlerine kondular, koyunlar ve inekler domuzların arkasına uzandı ve geviş getirmeye başladılar. İki araba atı, Boxer ve Clover, samanların altına gizlenmiş bazı küçük hayvanlar olabilir korkusu ile, kocaman kıllı toynaklarını büyük bir dikkatle atarak ağır ağır yürüdü. Clover orta yaşa yaklaşmış, dördüncü tayından sonra vücudunun biçimi biraz bozulmuş, anaç bir kısraktı. Boxer, neredeyse iki metre yüksekliğinde ve iki sıradan at kadar kuvvetinde, devâsa bir hayvandı. Burnunda aşağı doğru uzanan beyaz çizgi ona biraz aptal görünümü veriyordu. Gerçi pek zeki sayılmazdı, fakat karakter sağlamlığı ve muazzam çalışma gücü yüzünden herkesten saygı görüyordu. Atlardan sonra Muriel, beyaz keçi, ve Benjamin, bir eşek, geldi. Benjamin çiftlikteki en yaşlı ve en aksi hayvandı. Nadiren konuşur, konuştuğunda da genellikle müstehzî laflar ederdi -örneğin Tanrı'nın sinekleri kovalaması için kendisine bir kuyruk verdiğini fakat çok yakında ne kuyruğunun ne de sineklerin kalacağını söylerdi. Çiftlikteki hayvanlar arasında, o hiç gülmezdi. Niye gülmediği sorulunca, gülünecek bir şey görmediğini söylerdi. İtiraf etmese de Boxer'a çok bağlıydı.

